

パナ語で語られる長編資料 (3)

田口善久

1. パナ語について

以下に紹介する1篇の長編資料は、筆者が2011年9月に中国湖南省城歩県儒林鎮において収集したパナ語(Pana)のテキスト資料である。パナ語は湖南省城歩苗族自治県長安營郷(旧称岩寨郷)の5か村に居住する苗(ミャオ)族によって話される言語で、ミャオ・ヤオ語族(Hmong-Mien)、ミャオ語グループ(Hmongic)に属する。¹

パナ語を話す5か村は城歩苗族自治県の長安營郷に属する上排村、下排村、得勝村、六馬村、長興村である。『城歩苗族自治県概況』(1984)によれば、パナ語を話す人口はおおよそ1,100人である。パナ語を母語とする人の多くは多言語使用者であり、本稿のコンサルタントは、パナ語以外に城歩県儒林鎮の漢語方言(漢語湘方言に属する)と西南官話を話す。

コンサルタントは、下排村出身の吳昌凡氏である。吳氏は、現在に至るまで4回の調査において、コンサルタントをお願いしている。吳氏には、調査の手続きから生活面にわたる様々な点でお世話になった。また、苗族自治県人民政府の方々にも大変にお世話になった。ここで皆様に心から御礼申し上げたい。

パナ語の子音と母音および声調は、以下の表1から4のようである。²

表1 パナ語の子音

破裂音・破擦音			鼻音	摩擦音	鳴音
無声無気	無声有気	有声			
p	ph	b	m	f	v [v]
t	th	d	n	s	l
tl	tth	dl			
ts	tsh	dz			
c [tʃ]	ch [tʃʰ]	j [dʒ]	nh [ŋ]	sh [ʃ]	y [j]
k	kh	g	ng [ŋ]		
kw [kʷ]	kwh [kʷʰ]	gw [gʷ]			
x [ʔ]				h	

¹ パナ語の分布、語彙、系統については、田口(2001, 2003)に記述がある。なお、本資料は田口(2013)の続編に相当する。

² 音韻についての概観は、田口(2012)で述べたのでここでは重複を避ける。

表2 パナ語の母音（単母音）

口母音		鼻母音	
前舌母音	後舌母音	前舌母音	後舌母音
i	u	in [i]	un [ũ]
e	o		on [õ]
a			

表3 パナ語の成音節的軟口蓋鼻音

軟口蓋音	kng [kŋ]	khng [kɲŋ]	
声門音	xng [xŋ]	hng [hŋ]	ng [ŋ]

表4 パナ語の声調

調類	1	2	3	4	5	6	7	8
調値	24	12	44	31	35	33(2)	45	42

2. 長編資料

以下にパナ語で語られた長編資料を示す。語られた音声を以下のテキストにするまでの工程を簡単に述べる。語りをデジタル録音で記録し、その後インタビューによって内容を呉氏に聞きながら、前節で述べた音韻表記に書き起こした。³ ただし、フィラーなど声調が不明な場合には、声調符号はつけていない。表記する際には、イントネーションとポーズによって、発話を区分し、末尾に句点記号 // をおいた。言い直しが発生している部分は、その前に /.../ を置くことによって示した。全般的に語に関しては、文法調査とインタビューとによって認定している。これに関しては不十分な点があると思われるが、今後の調査で明らかにしたい。以下に、パナ語の原文、語釈、日本語訳の順序で示す。資料の末尾に漢語訳をつけた。⁴ なお、原文中 [] に入っている部分は、コンサルタントにより、インタビュー中に追加された部分である。

語釈における符号は以下の通りである。

1 : 1 人称	2 : 2 人称	3 : 3 人称	CLF : 類別詞
COP : 繫辞	DEM : 指示詞	DUR : 持続標識	LNK : 連体修飾標識
NEG : 否定辞	PFT : 完了標識	PL : 複数	PRT : 助詞
SG : 単数			

³ 使用した機器は、デジタル録音機が SONY PCM-D1、マイクが SONY ECM-MS957 である。

⁴ 漢語訳の作成に当たっては、李林静氏に見ていただいた。ここに感謝申し上げる。

「ミャオ族の農作業」

話し手：呉昌凡氏

日時：2011年9月15日

採録場所：城歩県儒林鎮呉氏宅

pa8na2 tso3 lin2 shi8 ngang5cau5 tse3chi7 ta2 on1pa2.

ミャオ族 植える 田圃 COP 参照する 節気 来る 手配する
ミャオ族の畑仕事は節気によって手順を決めている。

cin1nhu4 li4ching1 vu4shi3 kwa5 tla8 vu4shi3tse3 shi8 nong6 ja3 ni1la5 ta2 ya3.

正月 立春 雨水 過ぎる 逃れる 雨水節 COP 雨 LNK 月日 来る PRT
正月は立春と雨水。雨水節が過ぎると雨の季節がやってくる。

yu3 syu1 kyong1xng1 con3con3 syu1 shin2.

要る 作る 水路 池 作る あぜ
(この季節が来ると、) 水路、池、あぜを作る。

tyang3 a4 fa5 ching1vu4 ti8ha8xng1 cu8 mau7 kong5 ta2 ya3.

待つ 一 CLF 春雨 地下水 そこで 湧く 出る 来る PRT
春の雨が降ると、地下水がわきあがってくる。

mo2 con3con3 ya3 yon8 ni6 lyu8 po6 con3con3 ng4.

ある 池 PRT 譲る 3SG 流れる 入る 池 行く
池ができたら、地下水をそこへと流し込む。

kalkyong1xng1 syu1 nhu5 ya3 cu8 yon8 xng1 kong5 kyong1xng1 dai1 lin2 ng4.

取水口 作る よい PRT そこで 譲る 水 出る 水路 到る 田圃 行く
取水口を作ったら、水を池から水路を通して田圃へと流し込む。

ng8nhu4 cing1ci4 ching1fong1 kwa5 ching1fong1tse3 chin2 mo2 xng1 ja3 lin2 cu8 yu3 do7lau4.⁵

二月 啓蟄 春分 過ぎる 春分 PFT ある 水 PFT 田圃 そこで 要る 田起こしする

⁵ do7lau4はdo7「打つ」と漢語借用形態素lau4“老”という構成か。意味は、田起こし作業で、鋤き入れとならしを指す。

二月は啓蟄と春分。春分を過ぎると、田圃に水が入る。そこで田起こし作業をする。

pa8 ni7 shi8 shing1 vu1 li2 vu1 pa2.

1PL DEM COP 習慣とする 二 鋤 二 熊手

ここでは二回鋤を入れて、二回熊手でならず。

tu2tlyong8 li2 pa2 ke7 chin2 cu8 yu3 ja5 shin2 ya3.

1回目 鋤 熊手 する PFT そこで 要る 上がる 畦 PRT

一回目の鋤と熊手をかけ終わると、畦を作る。

son1nhu4 chin1min2 ko3vu4 kwa5 chin1min2tse3 cu8 yu3 co5 pei4nyu1.

三月 清明節 穀雨 過ぎる 清明節 そこで 要る 浸す 種籾

三月は清明節と穀雨、清明節が過ぎると種籾を水に浸す。

son1 tai3 xng1 co5 pa1 ni1.

まず 持つ 水 浸す 三 日

まず水に三日浸す。

co5 pa1 ni1 chin2 tai3 pei4nyu1 lo8 kong5 ta2.

浸す 三 日 PFT 持つ 種籾 掬う 出る 来る

三日浸した後、種籾を取り出す。

tai3 xng1 dzai3 kwa5 yong8 lau2 lyu8 gai1 tai3 kai3 pau1 nhu5 tshei1 nga2.

持つ 水 洗う 過ぎる 使う ざる 濾す 乾いた 持つ 稲藁 包む よい 促す 芽

水洗いしてざるに取って乾かし、稲藁で包んで発芽を促す。

shi2hau8 ni6 cu8 ke7 la6yon1.⁶

時 DEM そこで する 苗代

ここで苗代を作る。

mol ta8vil ton7 po6 la6yon1 ng4 ya4 ving2 tyu7.

取る 肥やし 担ぐ 入る 苗代 行く 撒く 平らだ DUR

肥やしを担いで苗代に入り肥やしを一様に撒く。

⁶ yon1 は「苗」を意味する名詞。これに接頭辞 la6- がついて「苗代」を表わす。

tai3 lei2pa2 pa2 pin2.
持つ 熊手 ならず 平らだ
熊手で平らにならず。

mo4 tyong3 po6 xng1 ya4 mo4 tyong3 kha1 xng1.
NEG 許す 入る 水 また NEG 許す 開く 水
このとき、田に水が入らないようにする。水をまいてもいけない。

yu3 sha7 lin2 sha7 vu1 pa1 ni1 ti6 nyu1pei4 fa1 nga2 chin2.
要る 晒す 田圃 晒す 二 三 日 PRT 種籾 発する 芽 PRT
田を2、3日日にさらしているうちに、種が発芽する。

cu8 ng4 pya6 yon1.
すると 行く 撒く 苗
発芽したら苗を苗代に移す。

pya6 yon1 chin2 ya4 yu3 lu8 ci7 ni1.
撒く 苗 PFT また 要る 晒す 何 日
その後また何日か日にさらす。

tyang3 nyu1pei4 do7tang3 shi2hau8 co3 ta2 cong5 xng1 po6 la6yon1 ng4.⁷
待つ 種籾 根付く 時 それから 来る 放つ 水 入る 苗代 行く
苗が根付いてから水を苗代に入れる。

sai7nhu4 li4ha8 syu3mo4tse3 kwa5 li4ha8tse3 chin2 cu8 ja5 shin2 ton7 vi1 le7 son1nhu4tsho5
四月 立夏 小満 過ぎる 立夏節 PFT すると 上がる 畦 担ぐ 肥やし 刈る 三月草
po6 lin2 ng4 tai3 ta1 tei1 tyu7.⁸
入る 田圃 行く 持つ 泥 積む DUR
四月は立夏小満、立夏を過ぎると肥やしを担いで田圃に行き、畦の周りの草を刈って田圃の中に入れて泥をかぶせておく。

⁷ do7tang3 は do7「打つ」という動詞と tang3「頂」という構成で、根付いて芽が上を向いた状態になることを指す。

⁸ son1nhu4tsho5 は、son1nhu4「三月」+ tsho5「草」という構成で、この時期に畦に繁茂する数種の草の総称である。この草を堆肥として使用する。

dai1 syu1mo4tse3 ya3 shi2hau8 cu8 yu3 fin1 li2.

到る 小満節 LNK 時 すると 要る 反す 鋤

小満節のころ2度目の鋤きいれをする。

fin1 li2 ya3 shi2hau8 son1 mo1 vi1 ya4 kha1 mo1 tsho5 ya4 ya4 kha1 co3 ta2

反す 鋤 LNK 時 まず 取る 肥やし 散らす 開く 取る 草 また 散らす 開く それから 来る

li2 lin2.

鋤をかける 田圃

鋤を入れるとき、まず(置いておいた)肥やしと草を田圃にばらまいてから鋤を入れる。

tyang3 yon1 da3 dai1 sai7 ng4 tshang7 ya3 shi2hau8 yu3 ci4 lin2 ya3.

待つ 苗 長い 到る 四五寸 LNK 時 要る 植える 田圃 PRT

苗が4、5寸の長さになったら田植えである。

ci4 lin2 ya3 tu2a4 ni1 vu1 ni1 cu8 pa2 ng8to7 lin2.

植える 田圃 LNK 第一日二日 すると 熊手でならず 二度目 田圃

田植えの前の一日二日、2度目のならしを行う。

lin2 pa2 nhu5 chin2 cu8 ju3 ci4 lin2 ya3.

田圃 熊手でならず よい PFT すると 要る 植える 田圃 PRT

ならしが終わったら田植えを行う。

pa8 ni7 shi8 va3na2 dau1 yon1 ton1na2 ci4 lin2.

IPL DEM COP 女性 引く 苗 男性 植える 田圃

私たちのところでは、女性が苗代から苗を抜き男が田植えを行う。

ng4nhu4 mo2tyong3 ha8ci7tse3 kwa5 mo2tyong3tse3 chin2 yu3 ci4 tshang6 lin2.

五月 芒種 夏至 過ぎる 芒種節 PFT PRT 植える 終わる 田圃

五月は芒種と夏至。芒種が過ぎると田植えを終わらす。

mo4 yu3 kwa5 tla8 ha8ci7tse3.

NEG 要る 過ぎる 逃れる 夏至

夏至を過ぎてはいけない。

lyo4nɦu4 syu3shi3 ta8shi3tse3 kwa5 syu3shi3tse3 cu8 yu3 dau1 lin2 chi1 ng2.^{9 10}

六月 小暑 大暑 過ぎる 小暑節 すると 要る 踏む 田圃 閉じ込める 牛

六月は小暑と大暑。小暑を過ぎるころに田圃踏みを行い、牛を牛小屋に繋ぐ。

sang1tai5 tshi1dzau3 le7 tsho5ng2 nong2 a7tai5 chin2 cu8 ng4 dau1 lin2.

朝 早朝 刈る 牛草 食べる 朝御飯 PFT すると 行く 踏む 田圃

朝早く牛のための草を刈り、朝ごはんを食べたら田圃踏みをしに行く。

dai1 tshai3nɦu3 cu8 shi8 li4chu1 chu7shi3tse3 chu7shi3tse3 dyong3 kwa5 pei4 ja5 thai1 yu3

到る 七月 すると COP 立秋 処暑節 処暑節 戻る 過ぎる 稲 上がる 胎児 要る

kong5 nang1 ya3.

出る 穂 PRT

七月は立秋と処暑。処暑を過ぎるころには稲は穂が出始める。

shi4ɦau8 ni6 yu3 mo8 nɦu5 xng1lin2 mo4 yu3 gai1 va8.

時 DEM 要る 見る よい 田圃の水 NEG 要る 干す 悪い

このとき田圃の水に注意して稲を枯らさないように気をつけなければいけない。

pa3nɦu4 shi8 pe4lau8 tshy1fong1tse3.

八月 COP 白露 秋分

八月は白露と秋分。

pe4lau8tse3 a4 kwa5 pei4 cu8 ang5kong2 ya3.

白露節 一 過ぎる 稲 すると 黄色がかった PRT

白露節 一 过 稲子 就 发黄不黄 了

白露が過ぎると稲は黄色く色づく。

dai1 tshy1fong1tse3 cu8 ta8do7 pei4 ya3.

到る 秋分 すると 大掛かりに打つ 稲 PRT

秋分になったら稲刈りである。

⁹ dau1 lin2 とは、稲の周りの土を足でかき混ぜて草が生えないようにする動作を指す。

¹⁰ この時期になると、牛が田圃に入らないように牛小屋に繋ぐ。

[pa8 ni7 do7 pei4 ya3 shi2hau8 le7 pei4 yu3 sha7 lyong2.]¹¹

1PL DEM 打つ 稲 LNK 時 刈る 稲 要る 晒す 龍

私たちのところでは、刈った稲を田圃に置いて日にさらす。

[sha7 lyong2 yu3 sha7 vu1 pa1 ni1 ti6 cu8 ta2 ki3 fu7thong3 ng4 do7 pei4.]

晒す 龍 要る 晒す 二 三 日 PRT すると 来る 背負う 脱穀槽 行く 打つ 稲

日に2、3日晒したら脱穀槽を担いでいって脱穀する。

cu3nhu4 hng2lau8 shun1kng7tse3 dai1 hng2lau8tse3 pei4 yu3 do7 tshang6.

九月 寒露 霜降節 到る 寒露節 稲 要る 打つ 終わる

九月は寒露と霜降、寒露までに稲刈りを終わらせる。

ya4 ha3 yu3 tei1 kai3 ton7 kai3 shu1 to8 va7 hong2shi2 ko3 pe4 hon2 yon2ching1 ya4 yu3

また まだ 要る 積む 稲藁 担ぐ 稲藁 収穫する 豆 掘る サツマイモ と 別の CLF 作物 また 要る
syu1 lo4.

収穫する 戻る

さらに稲藁を積み上げ、豆を収穫し、サツマイモを掘るなど他の収穫物も収穫する。

cu3nhu4 shi4tau2kon1 yu3 kha1 ng2 ya3.¹²

九月 中旬 要る 開放する 牛 PRT

九月中旬には牛を外に出す。

【漢語訳】

苗家の种田是按照节气来安排的。正月立春、雨水，过了雨水节雨季就来了。要修水沟、池塘和田垄。一场春雨后，地下水就冒出来。修好池塘，让地下水流进池塘里。修好取水口就让水通过水沟流到田里去。二月惊蛰、春分，过了春分节田里有水了，就要开始犁田耙田。我们习惯两犁两耙。头一次耙田耙完了就修田垄。三月清明、谷雨，过了清明就要泡谷种。先用水泡三天。泡了三天之后把谷种捞出来。用水洗了以后拿箩来滤干，用稻草包好催芽。这时去做秧田。拿粪挑进秧田去把它撒平。然后拿耙子弄平。这时不要让水进田，也不要撒水。要晒秧田晒个两三天，这期间谷种就发芽了。发芽了就去撒秧。秧撒完了又要晒几天。等谷种扎根之后才放水到秧田里。四月立夏、小满节，过立夏节就挑粪到田里（堆起来），然后割草也拿到田里去，用泥土把草盖上（发酵）。到了小满节就再犁一次田。犁田的时候，先要把发酵好的粪和草散到田里才开始犁田。等到秧苗长到四五寸的时候就插秧。插秧的头一两

¹¹ 刈り取った稲を田の上において一日日光で干すが、sha7 lyong2 は、その姿を龍にたとえた表現。

¹² shi4tau2kon1 は、一ヶ月の時間の下位区分を表わす表現の一つ。kon1 は漢語“間”の借用形態素と考えられる。thyu1kon1 が「初旬」、shi4tau2kon1 が「中旬」、ng8shi4tau2kon1 が「下旬」である。

天再耙一次田。田耙好就开始插秧。我们这儿的做法是，女人扯秧男人插秧。五月是芒种、夏至。过芒种节时要插完秧。不能超过夏至节。六月小暑、大暑节，过小暑节就要踩田关牛。清早割牛草，吃了早饭就去踩田。到七月就是立秋、处暑节，过了处暑节稻子就要出穗了。这时要看好田里的水，不要把稻子干坏。八月是白露和秋分节。白露节一过，稻子就开始发黄了。到了秋分节就大量的打谷子。我们这儿打谷子的时候，要把割了的谷子放在田里晒太阳。晒谷子晒个两三天就背着禾桶去打谷子。九月寒露、霜降节，到了寒露节稻子就要打完。还要做堆稻草、收豆子、挖红薯等工作。到了九月十几日就可以放牛了。

【参考文献】

城步苗族自治县概况编写组 (1984) 『城步苗族自治县概况』 湖南人民出版社.

田口善久(2001) 《巴那语词汇集》(A Vocabulary of Pana) *Basic Materials in Minority Languages 2001* (ELPR Publication Series B001), edited by Tasaku Tsunoda, pp.83-94.

田口善久(2003) 「パナ語—歴史音韻論の概観」『人文研究』(千葉大学) 32:275-95.

田口善久(2012) 「パナ語で語られる長編資料三編」『千葉大学ユーラシア言語文化論集』14:215-232.

(たぐちよしひさ・千葉大学文学部)

Texts in Pana (3)

Yoshihisa Taguchi

This is a narrative text in Pana that describes how the Pana people do farming, especially rice cropping. Pana is a Hmongic language spoken in the southwestern corner of Hunan Province, China. This text is provided by Mr. Wu Changfan, who was in the government service at Chengbu County, Hunan, China.

エジネーのオーラルヒストリー (3) ソルマージャブ (下)

ナムラ・サランゲレル・児玉香菜子

このテキスト¹は中国内モンゴル自治区アラシャー (阿拉善) 盟エジネー² (額濟納) 旗出身、現在アラシャー盟人民政府所在地バヤンホト市在住のソルマージャブさんのオーラルヒストリーの後編である³。本編はソルマージャブさんが文化大革命中に刑務所と労働改造所 (強制労働キャンプ) で過ごした日々から始まる。

彼らはこのようにわたしを抑えて、出世させないようにしていました。文化大革命では、彼らはいつも互いに批判闘争し続け、毎日階級闘争を行われなければいけないので、革命の幹部たちの間でもトラブルがおきていました。少しでも機嫌が悪くなると、あの2人、つまりバルジルとソドノムジャムチャの2人に、

「あなたたちも少し気を付けなさい。あなたたちは自分の身分を忘れてはいけません。元々あなたたちは反革命者だ。ソルマージャブとあなたたちは皆一緒なのだ。あなたたち2人はソルマージャブとグルになったグループのメンバーなのだよ。あなたたちは自分の間違いを告白し、またソルマージャブを摘発しただけ。だからあなたたちを大目にみているのだ。あなたたちは無罪ではなく有罪だ」

と怒鳴っていました。このように巻き添えにしていました。もし、わたしにこのような無実の罪を着させなければ、あの2人をわたしの巻き添えにすることはありませんでした。それで、バルジルとソドノムの2人は

「ああ、もう終わりだ。元々は他人に害を与え、自分を守ろうとしたが、逆に自分が彼の巻き添えになってしまった」

と悲嘆していたそうです。これが原因で、彼らを政治面でも、思想の面でも出世させないようにしていたようです。ソドナムジャムチャは共産党に入党できません。ソドノムジャムチャにはそんな運がありません。バルジルはまだよいです。共産党に入党していました。あの裁判所の所長でしたよ。

「あなたには今このような問題がありましたので、あなたの党員の身分は危ういです。そうでしょ

¹ 本テキストはサランゲレル、アラタンツェツェグ、児玉により採録されたものである。言語はモンゴル語である。採録されたものをサランゲレルがモンゴル文字で書き起こし、それをナムラが翻訳し、ナムラと児玉が確認した。

² 本テキストのモンゴル語表記はエジネー旗の方言に準じる。

³ 前編は『千葉大学 ユーラシア言語文化論講座』16 : 327-351 に掲載。